

М. Лобан

ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА: ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ

Интерес исследователей к разным видам ненормативной лексики, в т.ч. и сленгу, постоянен. Язык отражает состояние и развитие общества, реагирует на любые социальные трансформации изменениями в его структуре, функционировании и словарном запасе. В современном обществе отношение к вопросу использования сленга в различных стилях речи неоднозначно. Это определяет необходимость изучения сленга для повышения языковой компетенции говорящих, развитию культуры речи и чувства коммуникативной целесообразности употребления языковых средств в различных сферах общения. Кроме того, при переводе сленговые единицы представляют собой значительную переводческую проблему, поскольку из-за быстрого «устаревания» данной лексики словари не всегда успевают фиксировать ее и новые или устаревшие значения.

Основную трудность при переводе сленговых единиц представляет понимание значения нового слова. Выбор средств выражения в языке перевода непосредственно связан с выяснением значения слова в контексте. Окончательный вариант перевода должен точно передавать не только смысловое содержание, но и экспрессивно-стилистическую окраску слова. В этом случае при переводе прибегают к переводческим трансформациям.

Основными способами перевода английских сленгизмов на русский язык выступают подбор функционального стилистически нейтрального или стилистически маркированного аналога, транскрипция.

Примером подбора стилистически нейтрального аналога может выступать сленговая единица *booty* (*butt, ass, specifically female posterior*), которая была переведена при помощи стилистически нейтрального слова ‘ягодицы’ (часть туловища человека ниже спины; седалище).

При передаче на русский язык английских сленговых единиц может быть использован и стилистически маркированный аналог: сленгизм или единица разговорной лексики. Примером использования данного подхода к переводу сленгизма может служить сленговая единица *crappy* (1) *of extremely poor quality*; 2) *not well*), которая была передана на русский язык при помощи разговорной единицы ‘кошмарный’ (разг. ужасный, отвратительный).

Занимаясь указанной проблематикой, приходим к выводу о том, что при переводе сленговых единиц следует ориентироваться, прежде всего, не на двуязычные словари, а на толковые и специализированные словари переводящего языка, поскольку они содержат более точную информацию. При работе со сленговой лексикой переводчик должен в достаточной степени владеть знаниями относительно субстрата, к которому относится сленг, иметь фоновые знания и уметь работать с различного рода справочной литературой для достижения адекватности перевода.